

劉 毅 助 編

基本俄文

俄文夜校講義

上 冊

中蘇友好協會總會 出版

五十年代出版社發行

1. 本書係中蘇友好協會總會俄文夜校初級班的實驗教材，分上下兩冊出版。
2. 本書為適應俄文夜校和一般業餘學習俄文的需要，取材編寫力求簡要，可能在內容和編排上有不少缺點和錯誤。希望讀者多加指正。
3. 凡採用本教科書做為教材的各地俄文夜校，和俄文補習班，希望能和我們建立聯系，並將在教學過程中所發現的問題隨時告訴我們，以便匯合各方經驗，作為再版時的補充和修正。

中蘇友好協會總會俄文夜校

一九五一年七月十五日

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Жж Зз Иий Кк Лл

Жж Зз Иий Кк Лл

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ээ Юю Яя

Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ээ Юю Яя

Первый урок 課一第

Что 什麼

Это 這, 這個.

То 那, 那個.

Кни́га 書.

Перо́ 鋼筆尖.

Ручка 鋼筆, 筆桿.

Бума́га 紙.

Газе́та 報紙.

Тетра́дь 練習簿.

Каранда́ш 鉛筆

1. Это.

Это кни́га. Это бума́га. Это газе́та. Это ручка.

Это каранда́ш. Это тетра́дь. Это перо́.

2. То.

То кни́га. То ручка. То газе́та. То тетра́дь.

То каранда́ш. То бума́га. То перо́.

3. Что это?

1) Что это?

Это кни́га.

2) Что это?

Это бума́га.

3) Что это?

Это каранда́ш.

4) Что это?

Это перо́.

4. Что то?

1) Что то?

То тетра́дь.

2) Что то?

То ручка.

3) Что то?

То газе́та.

Второй урок 第二課

Я 我.	Учитель 教員.
Ты (Вы) 你 (您).	Учительница 女教員.
Он 他.	Рабочий 工人.
Ученик 學生.	Кто 誰.
Ученица 女學生.	Да 是, 是的.

1. Кто это?

1) Кто это?	Это ученик.
2) Кто это?	Это учитель.
3) Кто это?	Это рабочий.

2. Да.

1) Это книга?	Да, это книга.
2) Это карандаш?	Да, это карандаш.
3) Это ученик?	Да, это ученик.
4) Это учитель?	Да, это учитель.
5) То газета?	Да, то газета.
6) То тетрадь?	Да, то тетрадь.
7) Я учительница?	Да, вы учительница.
8) Ты ученица?	Да, я ученица.
9) Он рабочий?	Да, он рабочий.

Упражнение: Ответить на вопросы.

練習: 問答.

1. Кто ты? 2. Он рабочий? 3. Кто учитель?
4. Я ученик? 5. Что это? 6. Что то? 7. Это
ручка? 8. Это перо?

Третий урок 第三課

И	和.	Машина	機器, 汽車.
Ли	是否, 嗎.	Фабрика	工廠.
Не	不.	Молот	鎚子.
Нет	不, 不是.	Письмо	信.
Серп	鐮刀.	Сталь	鋼.

1. И.

- 1) Серп и молот.
- 2) Машина и сталь.
- 3) Бумага, газета и письмо.
- 4) Ученик, ученица и учительница.
- 5) Рабочий и работница.

2. Ли.

- 1) Карандаш ли это? Да, это карандаш.
- 2) Фабрика ли это? Да, это фабрика.
- 3) Ученик ли я? Да, вы ученик.
- 4) Работница ли это? Да, это работница.
- 5) Машина ли то? Да, то машина.

3. Нет, ... не

- 1) Это ученик?
Нет, это не ученик, это ученица.

- 2) Это учитель? Нет, это не учитель, это учительница.
3. Это рабочий? Нет, это не рабочий, это работница.
4. Это молот? Нет, это не молот. это серп.
- 5) Это письмó? Нет, это не письмó, это бумага.

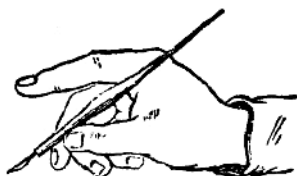
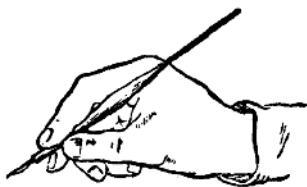
4. Кто он?

- | | |
|------------|-------------|
| 1) Кто он? | Он ученик. |
| 2) Кто он? | Он учитель. |
| 3) Кто он? | Он рабочий. |

5. Кто она?

- | | |
|-------------|------------------|
| 1) Кто она? | Она ученица. |
| 2) Кто она? | Она учительница. |
| 3) Кто она? | Она работница. |

執 筆 法



Четвертый урок 第四課

А 可是, 而是
Или 或者, 或
То́же 也是.
Журна́л 雜誌
Друг 朋友
Писа́тель 作家.

Ру́сский 俄國人, 俄羅斯的
Кита́ец 中國人.
Мой 我的.
Ваш 您的, 你們的.
Его́ 他的.
Кита́йка 中國女人.

1. А.

- 1) А это что? Это журна́л.
- 2) А это кто? Это кита́ец.
- 3) Это маши́на, а то мо́лот.
- 4) Это газе́та, а то журна́л.

2. Или.

- 1) Кто она́: ру́сская (俄國女人) или кита́йка?
Она́ ру́сская.
- 2) Он писа́тель или учи́тель?
Он учи́тель.
- 3) Это кнй́га или журна́л?
Это журна́л.
- 4) Ваш учи́тель кита́ец или ру́сский?
Мой учи́тель кита́ец.

3. Тóже.

- 1) Он тóже мой учени́к.
- 2) Учени́к кита́ец, учи́тель тóже кита́ец.
- 3) Он мой друг, вы тóже мой друг.
- 4) То журна́л, э́то тóже журна́л.

4. Мой, ваш, его́.

- 1) Мой каранда́ш, мой журна́л и мой мо́лот.
- 2) Его́ учи́тель мой друг.
- 3) Ваш учени́к, ваш учи́тель и ваш друг.
- 4) Ваш ли э́то каранда́ш?
Да, э́то мой каранда́ш.
- 5) Его́ бума́га, его́ перо́ и его́ серп.
- 6) Его́ ли э́то письмо́?
Нет, э́то не его́ письмо́.

Упражнение: Отвѣтить на вопросы.

練習：問答.

- 1) Фа́брика ли э́то?
- 2) Э́то не ваш учени́к?
- 3) Э́то его́ письмо́?
- 4) Кто она́? И кто он? .
- 5) Он тóже ру́сский?
- 6) Кто он: кита́ец или ру́сский?
- 7) Его́ ли э́то маши́на?

Пятый урок 第五課

Есть 有, 是.

Товарищ 同志, 同學, 同伴
(不分男女).

Стол 桌子.

Крестьянин 農民.

Стул 椅子.

Где 在那兒, 何處.

У кого 在誰那兒.

Там 在那兒, 在那個地方.

У	{	меня	在	{	我	這兒	Здесь 在這兒, 此地
		вас			您		Её 她的.
		него			他		Чего 什麼(用在沒有的時候)
		неё			她		

1. Есть.

- 1) Здесь есть серп и молот.
- 2) Где есть стол и стул? Там есть стол и стул.
- 3) Здесь есть рабочий и крестьянин.
- 4) Что там есть? Там есть фабрика и машина.
- 5) У неё есть перо? Да, у неё есть перо.

2. У	{	меня	}	есть.
		вас		
		него		
		неё		

- 1) У меня есть стол и стул.
- 2) Кто у вас есть? У меня есть ученик и ученица.
- 3) Что у него есть? У него есть ручка.
- 4) Что у неё есть? У неё есть письмо.
- 5) Есть ли у меня товарищ?
Да, у вас есть товарищ.
- 6) Есть ли у него журнал? Да, у него есть журнал.

3. У { меня
вас
него
неё } нет. ~~нет~~

- 1) Чего у меня нет?
У вас нет карандаша, ручки и пера.
- 2) Чего у него нет?
У него нет молота, машины, стали.
- 3) У кого нет книги и бумаги?
У неё нет книги и бумаги.
- 4) Кого у меня нет?
У вас нет учителя и учительницы.
- 5) У кого нет ученицы? У меня нет ученицы.
- 6) Кого у него нет? У него нет друга.

4. Где? здесь, там.

- 1) Ваш друг здесь? Да, мой друг здесь.
- 2) Где мой молот, здесь или там? Ваш молот там.

- 3) Здесь есть писатель и рабочий?

Нет, здесь нет писателя и рабочего.

- 4) Там нет журнала? Нет, там нет журнала.

- 5) Здесь я и она, там вы и он.

- 6) Там ли его учительница?

Нет, его учительница здесь.

- 7) Её ученик там, и ваш ученик тоже там?

Нет, мой ученик здесь.

Упражнение: Ответить на вопросы.

練習：問答。

- 1) Где ваш друг и где ваш учитель?

- 2) Китаец ли ваш ученик?

- 3) Крестьянин там, рабочий тоже там?

- 4) Ваш учитель русский?

- 5) Молот здесь, а где серп?



Шестой урок 第六課

Как 怎樣, 是什麼.	Русская 俄國女人.
Фами́лия 姓.	Вы 您. 你們.
Имя 名.	Ваша, ва́ше 您的,
Но́вый, но́вая, но́вое 新的.	你們的.
Ста́рый, ста́рая, ста́рое 舊的.	До́ма 在家.
Э́тот, э́та, э́то 這, 這個.	Нет до́ма 不在家.
Тот, та, то 那, 那個	Моя, моё 我的.

1. Фами́лия и и́мя.

- 1) Как ваша фами́лия?
Моя фами́лия Лю.
- 2) Как её фами́лия?
Её фами́лия тоже Лю.
- 3) Моя фами́лия Чжан, а его фами́лия Попов.
- 4) Ваша фами́лия Иванов?
Да, моя фами́лия Иванов.
- 5) Его фами́лия Ван, а её фами́лия Ли.
- 6) Как ва́ш имя?
Моё имя Жу́й-мин.
- 7) А как её имя?
Её имя Сяо-фан.

2. Этот, ésta, это.

1) Этот стол, эта книга и это перо.

2) Ваш ли этот журнал?

Да, этот журнал мой.

3) Ваша ли эта газета?

Да, эта газета моя.

4) Ваше ли это перо?

Да, это перо моё.

5) Кто этот крестьянин?

Этот крестьянин мой товарищ.

6) Эта учительница русская?

Нет, она китаянка.

3. Тот, та, то.

1) Тот рабочий ваш товарищ?

Нет, тот рабочий его товарищ.

2) Кто та ученица?

Та ученица китаянка.

3) То перо новое или старое? То перо старое.

4) Тот журнал старый, а эта газета новая.

5) Та ручка старая, а этот карандаш новый.

6) Русская ли ваша учительница?

Да, моя учительница русская.

4. Нóвый, стáрый.

1) Это новый ученик, а то стáрый ученик.

- 2) Я новый рабочий, и он тоже новый рабочий.
- 3) Здесь — новый журнал, а там старый.
- 4) Этот молот, новый или старый?
Тот молот новый.

5. Но́вая, ста́рая.

- 1) Новая ли эта учительница?
Нет, эта учительница старая.
- 2) Новая работница здесь, а старая там.
- 3) Это новая газета, и то тоже новая газета.
- 4) Эта новая машина моя, а та старая его.

6. Но́вое, ста́рое.

- 1) Моё перо новое, а ваше старое.
- 2) Это письмо новое, и то тоже новое.
- 3) И это новое, и то тоже новое.

7. Ру́сская.

- 1) Ваша учительница русская?
Да, она русская.
- 2) Его ученица китаянка?
Нет, его ученица не китаянка, а русская.
- 3) Вы китаянка или русская?
Я русская.

8. До́ма, нет до́ма.

- 1) Ваш учитель дома? Да, мой учитель дома.

Нет, моего учителя нет дома.

2) Товарищ Ма дома?

Да, он дома.

3) Дома ли он? Нет, его нет дома.

Упражнение: Перевод.

練習：翻譯。

1) 你姓什麼叫什麼名字?

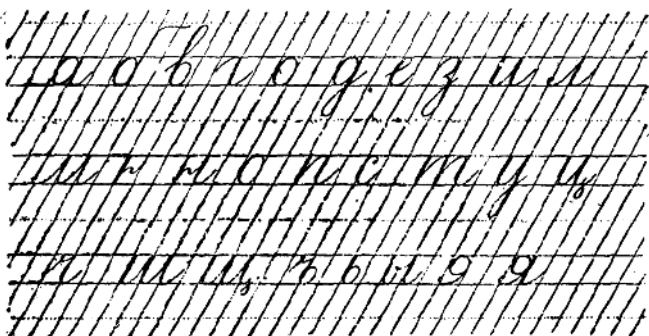
2) 我是中國人, 他是俄國人.

3) 不, 你的女學生不在家.

4) 馬同志不在家嗎?

5. 這是新的雜誌, 那也是新的雜誌.

6) 這位中國人是先生和那位俄國人是學生.



Седьмой урок 第七課

Мы 我們.	Гражданин 公民, 市民 (女人).
Они 他們.	Гражданка 公民, 市民 (女人).
Хорошо 好.	По-русски 俄國話.
Плохо 不好.	По-китайски 中國話.
Говорить 說話.	Китайский, китайская, ки- тайское 中國的.
Читать 念.	Совётский, советская, со- ветское 蘇聯的.
Ещё 還.	
Очень 很.	
Но 可是.	

1. Говорить.

Я говорю	Мы говорим
Ты говоришь	Вы говорите
Он говорит	Они говорят

- 1) Он говорит? Нет, он не говорит.
- 2) Русский говорит по-русски, китаец говорит по-китайски.
- 3) Ваш учитель говорит по-русски хорошо?
Да, мой учитель говорит по-русски хорошо.
- 4) Я говорю по-русски или по-китайски?
Вы говорите по-китайски, и они тоже гово-
рят по-китайски.
- 5) Ваш ученик хорошо говорит по-китайски?